

# 東芝ソリューション株式会社

## The 翻訳エンタープライズ™

本社住所 〒 212-8585 神奈川県川崎市幸区堀川町 72 番地 34

URL <http://mt-server.toshiba-sol.co.jp>

担当部署 The 翻訳サポートセンタ  
TEL 0120-1048-37  
FAX -  
E-mail [honyaku@toshiba-sol.co.jp](mailto:honyaku@toshiba-sol.co.jp)

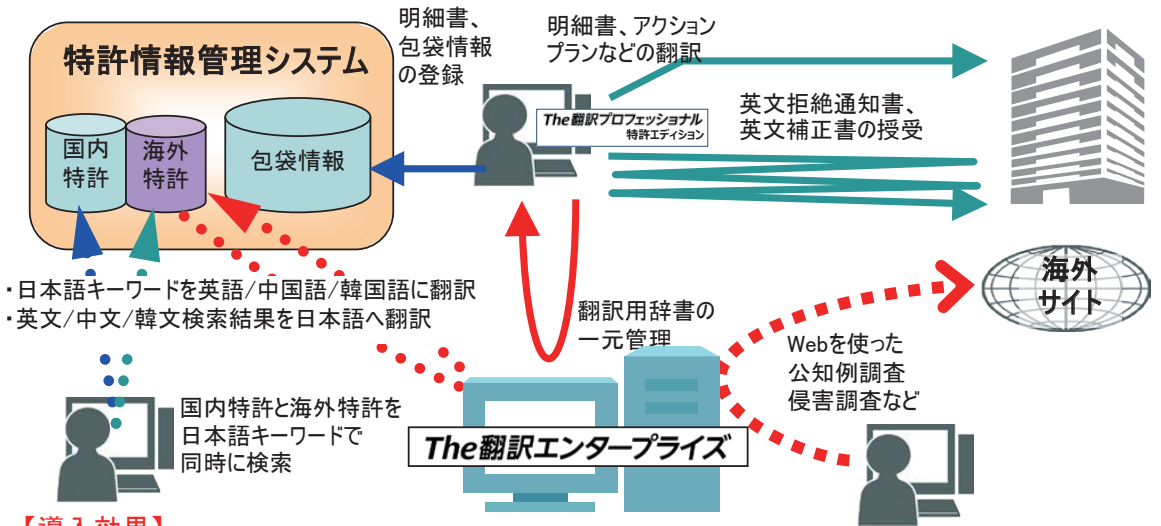
定評ある翻訳エンジンを利用したサーバ型翻訳ソフト。各種業務アプリケーションへ翻訳機能を組み込むことができます。The 翻訳エンタープライズと特許情報システムとの連携により、海外の特許も日本の特許と同様に一括検索できるなど、特許関連業務を効率化できます。

- 翻訳メモリ機能により過去の翻訳資産を活用でき、部門内での訳文の統一や再利用により作業効率が向上できます。
- ホームページ、テキスト、メールなど、様々な形態の文書が翻訳できます。
- 翻訳サーバシステム構築から保守まで充実したサポートをご提供します。
- 英日/日英辞書メンテナンス用の The 翻訳プロフェッショナル® for エンタープライズをバンドルしています。
- クライアント用ソフトウェア「The 翻訳プロフェッショナル® V15 特許エディション」もご提供できます。

### 機能詳細

言語ペア	英⇄日 / 中⇄日 / 韓⇄日			
翻訳方式	ルールベース	有	特徴	長年の自然言語処理技術の研究と膨大な言語処理経験により、高い翻訳精度を実現
	コーパスベース(用例・統計)	有	特徴	対訳コーパスを翻訳メモリとして取り込み類似データから訳文を合成出力できる他、単言語コーパスを学習データとして使用する「セレクトコーパス翻訳®」を搭載
	意味(知識)処理	有	特徴	意味解析を行う「意味トランスファ方式」+文脈・書式情報を利用する「CFエンジン®」+文書全体を先読みした情報を使用する「2段階翻訳」+言葉の概念を利用する「概念翻訳」
辞書	基本用語辞書	英日/日英 212万語、中日/日中 80.8万語、韓日/日韓 66.7万語		
	専門用語辞書 標準付属	有	特徴	英日/日英: 語彙辞書 43種類 540万語、翻訳メモリ辞書: 9種類 65万用例 中日/日中: 語彙辞書 16種類 93.1万語 韓日/日韓: 語彙辞書 12種類 88.3万語
	オプション	有	特徴	特許用専門用語(特許バック) 英日/日英: 語彙辞書 21万語、翻訳メモリ辞書: 2万用例 中日/日中: 語彙辞書 1万語 韓日/日韓: 語彙辞書 1.5万語、特許用統計的訳語選択用データ(韓日のみ)
	ユーザー辞書	有	特徴	個別登録、リストからの一括登録、詳細情報付き登録可能
	丸暗記辞書	有	特徴	ユーザ登録可能。SDL Trados Studioからのインポート可能 翻訳メモリ辞書を16個まで同時使用可能
	翻訳パターン辞書	有	特徴	ユーザ登録可能
	その他の辞書	概念辞書 30万語		
その他の機能	翻訳支援	有	特徴	ユーザ向け翻訳環境設定機能、管理者向け辞書メンテナンスツール、翻訳メモリ辞書のキーワード検索機能
	単語翻訳	有	特徴	辞書参照機能あり。原文文書中の単語に日本語訳を付ける機能あり
	ブラウザ翻訳	有	特徴	URLを指定してホームページを全体を翻訳、翻訳されたページのリンク先を自動翻訳。ツールバーでWeb画面(全体・一部)をダイレクトに翻訳
	マウス翻訳	無	特徴	※別売のThe 翻訳プロフェッショナル® V15にはマウスポイント部分翻訳機能あり
	音声読み上げ	無	特徴	-
	OCR連動	無	特徴	※別売のThe 翻訳プロフェッショナル® V15にはOCR連動機能あり
	ドキュメント・ソフト連動	有	特徴	Microsoft® Office文書やPDF文書の翻訳が可能。SDL Trados Studioとの連携が可能
	メール・ソフト連動	有	特徴	指定されたアドレスにメールを送ると、本文を翻訳した結果をメールで返信。The 翻訳プロフェッショナル® V15 / The 翻訳プロフェッショナル® for エンタープライズでは、メール連動可能
その他の機能	<ul style="list-style-type: none"> <li>●自分で作成したホームページへの翻訳ボタンの組み込み</li> <li>●アプリケーションへの翻訳機能の組み込みインターフェース</li> <li>●ナレッジマネジメント支援システム KnowledgeMeister® の知識蓄積機能と連動可能</li> <li>●クライアント版ソフトウェア The 翻訳プロフェッショナル® for エンタープライズをバンドル</li> </ul>			
特許情報の翻訳に関する対応策等 特記事項	特許文書用自動前編集機能と特許辞書・文法を備えた特許バックあり。請求項や構成例などを、要素毎に分割して翻訳する機能、「発明人」を固有名詞優先で翻訳する機能など、特許専用文法・知識を使用して翻訳。			

## 特許情報システムにThe 翻訳®を組み込むことで 海外特許のウォッチ、調査から出願までをサポート



- 【導入効果】
- ◆英文特許出願の効率化: 海外出願に伴う明細書や提出書類の下訳、海外特許庁からの通知書の翻訳など、海外特許出願に伴う業務を翻訳面からサポートします。
  - ◆他社動向調査の効率化: インターネット上に公開されている海外の特許情報や製品情報をすぐに翻訳できるため、特許侵害調査が迅速に行えます。
  - ◆海外特許検索の効率化: 特許検索に翻訳機能を組み合わせれば、海外特許と日本の特許を一括して検索でき、検索結果も日本語で取得できます。さらに、特許マップ作成システムに翻訳結果を送れば、海外特許を日本語の特許マップへ統合できます。

### 英日/日英翻訳ソフト The 翻訳プロフェッショナル®V15 特許エディション(クライアント版)

- 自動前編集機能と特許専用の辞書・文法により、特許文書で用いられる表現を翻訳可能
- 特許用の翻訳環境を提供
  - 特許頻出表現をメモリ辞書で提供
  - 拒絶査定文の高精度な翻訳(日英のみ)
- 機能: ・対話翻訳 ・翻訳メモリ ・Microsoft® Office、Acrobat®連携 ・ホームページ翻訳  
・メール翻訳 ・マウス翻訳 ・SDL Trados Studio連携 ・OCR連携 ・辞書共有他

### Eiplaza®/MT (SaaS版) 提供: 株式会社 東芝

- 翻訳用サーバの資産化や管理コストを必要とせず、高精度翻訳
- The 翻訳エンタープライズ™で提供している特許翻訳機能※、全分野の専門用語辞書が使用可能
  - SSL通信でセキュリティの確保
- ※一部制限があります。

### 導入用情報

動作環境	OS	Windows Server® 2012 R2 (64ビット版)、Windows Server® 2012 SP1 (64ビット版)、Windows Server® 2008 R2 (64ビット版)、Windows Server® 2008 SP1 / SP2 (32ビット版) Red Hat Enterprise Linux 5.7~5.9、6.1~6.4、CentOS 5.7~5.9、6.1~6.4 ※いずれも日本語版のみ
	メモリ・HDD 容量等	メモリ:【英日/日英、中日/日中の場合】384MB以上(1エンジン1言語対につき)、【韓日/日韓の場合】2.0GB以上(1エンジン1言語対につき)、ディスク:2.0GB以上(その他作業領域として2GB以上推奨)
	その他	サーバ: Webサーバ(IIS 8.5 / 8 / 7 / 7.5)、JDK(5.0 / 6.0 / 7.0) 必須、FTP、CGIが動作可能環境が必要 クライアント: Microsoft® Internet Explorer® 11.0 / 10.0 / 9.0 / 8.0 / 7.0 / 6.0 SP3が必要
サポート体制	有	種類 マニュアル類/基本サポート(有償)/インストール(有償)/環境設定(有償)/アプリ開発支援(有償)/管理者教育(有償)
	辞書メンテ・その他 辞書構築サービス(有償)有り。基本サポートサービスはバージョンアップ版のメディア提供を含む	
費用	導入時経費	税込み 33.9万円より (5 ユーザライセンス+メディア+マニュアル)
	その他経費	2年目以降、基本サポートサービス加入が必須
その他・特記事項等	<ul style="list-style-type: none"> <li>●各商品の詳細は以下のページをご覧ください The 翻訳エンタープライズ: <a href="http://mt-server.toshiba-sol.co.jp">http://mt-server.toshiba-sol.co.jp</a> The 翻訳プロフェッショナル: <a href="http://hon-yaku.toshiba-sol.co.jp">http://hon-yaku.toshiba-sol.co.jp</a> Eiplaza / MT: <a href="http://www.toshiba.co.jp/cl/sol/eiplaza/index_j.htm">http://www.toshiba.co.jp/cl/sol/eiplaza/index_j.htm</a></li> <li>●本文中に記載の商品名称はそれぞれ各社が商標として使用している場合があります</li> <li>●本商品の仕様は、予告なく変更される場合があります</li> </ul>	